

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования**

**«Московский государственный гуманитарно-экономический  
университет»**

Утверждаю:

Проректор по учебной и воспитательной  
работе \_\_\_\_\_ В.И. Зозуля

«16» август 2015 г.



**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки (специальность): **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки: **Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень): **академический бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Москва

2015

## СОДЕРЖАНИЕ

### **1. Характеристика направления подготовки**

Образовательная программа (ОП) бакалавриата, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение»

Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Общая характеристика вузовской образовательной программы высшего образования (ВО) (бакалавриат)

Требования к абитуриенту

### **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение»**

Область профессиональной деятельности выпускника

Объекты профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности выпускника

Задачи профессиональной деятельности выпускника

### **3. Результаты освоения программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение»**

### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

Годовой календарный учебный график

Учебный план подготовки бакалавра

Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Программа учебно-производственной практики

### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение» в МГГЭУ**

### **6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников**

### **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата

### **8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся**

Приложение 1

Приложение 2

Приложение 3

Приложение 4

Приложение 5

Приложение 6

## **1. Характеристика направления подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**1.1. Образовательная программа бакалавриата, реализуемая МГГЭУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение»** представляет собой систему документов, разработанную и утверждённую высшим учебным заведением с учётом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВО).

Высшее образование по программам бакалавриата в рамках данного направления подготовки (в том числе инклюзивное образование инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья) может быть получено только в образовательных организациях. Получение образования по программе бакалавриата допускается только в образовательной организации высшего образования.

При реализации программы бакалавриата организация вправе применять электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Образовательная деятельность по программе бакалавриата осуществляется на государственном языке Российской Федерации.

ОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программу учебно-производственной практики, календарный учебный графики методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Нормативную правовую базу разработки ОП бакалавриата составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон Российской Федерации от 31.12.2014 г. №500-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»;
- Приказ Минобрнауки Российской Федерации от 28 июля 2014 г. № 839 г. Москва «Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры на 2015/2016 учебный год» (Зарегистрирован в Минюсте России 25 августа 2014 г.);
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 19.12.2013г. №1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (Зарегистрирован в Минюсте России 24.02.2014 г. № 31402);

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 7 октября 2013 г. № 1122 «Об утверждении Порядка и условий осуществления перевода лиц, обучающихся по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования, в другие организации, осуществляющие образовательную деятельность по соответствующим образовательным программам, в случае приостановления действия лицензии, приостановления действия государственной аккредитации полностью или в отношении отдельных уровней образования, укрупненных групп профессий, специальностей и направлений подготовки»;
- Приказ Минобрнауки и науки Российской Федерации от 28 июля 2014 г. № 839 г. Москва «Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры на 2015/2016 учебный год»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика высшего образования (бакалавриат), утверждённый приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения инклюзивного высшего образования «Московский государственный гуманитарно-экономический университет».

### **1.3. Общая характеристика вузовской образовательной программы высшего профессионального образования (бакалавриат)**

#### **1.3.1. Цель (миссия) ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение»**

**Миссия:** подготовка конкурентоспособного выпускника, готового к выполнению функции посредника в сфере межкультурной коммуникации и обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах.

**Целью** настоящей ОП бакалавриата является развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Реализация данной цели предполагает выстраивание образовательного пространства с учетом индивидуально-психологических и возрастных особенностей обучающихся, создание условий для выбора индивидуальной образовательной траектории, что способствует решению следующих задач:

##### в области воспитания

-формирование социально ответственной, критически мыслящей личности, члена гражданского общества, занимающего гуманную, осмысленную, активную жизненную позицию;

-формирование личности, учитывающей ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, проявляющей уважение к своеобразию иноязычной культуры и ценностным ориентациям иноязычного социума;

##### В области развития

-формирование целостной личности, развитие интеллектуальной сферы и раскрытие творческих возможностей студента;

-содействие развитию собственной системы ценностей, готовности нравственного и физического самосовершенствования, стремления к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации;

##### В области обучения

– теоретическая и практическая подготовка студента к профессиональной деятельности в сфере межкультурного общения, межкультурной коммуникации, а также к



продолжению обучения в магистратуре.

ОП бакалавриата разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения и межкультурной коммуникации.

**1.3.2. Срок освоения ОП бакалавриата** в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет по очной форме обучения 4 года.

**1.3.3.Трудоёмкость ОП бакалавриата** в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет 240 зачетных единиц (60 зачетных единиц за учебный год) и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практику и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

#### **1.4.Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

**2.Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение»**

##### **2.1.Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Выпускник по данному направлению подготовки профессионально владеет двумя иностранными языками, что дает ему возможность успешно работать в российских и международных фирмах, государственных учреждениях, осуществляющих международную деятельность, совместных предприятиях, в индустрии туризма, лингвистических центрах, иметь собственный бизнес.

##### **2.2.Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются:

теория иностранных языков;

теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

##### **2.3.Виды профессиональной деятельности выпускника**

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие

программу бакалавриата:

лингводидактическая;

переводческая;

консультативно-коммуникативная;

информационно-лингвистическая;

научно-исследовательская.

##### **2.4.Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видом (видами)

профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

**переводческая деятельность:**

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;  
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

**3. Компетенции выпускника ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение», формируемые в результате освоения данной ОП ВО**

Результаты освоения ОП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями (ОПК):**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на

основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

***переводческая деятельность:***

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

#### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение»**

В соответствии с п.39 Типового положения о вузе и ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОП регламентируется учебным планом бакалавра с учётом его профиля; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин ; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитание обучающихся; программой учебно-производственной практики; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Годовой календарный учебный график (Приложение 1)**

В календарном учебном графике производится последовательность реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» по годам обучения, включая теоретическое обучение, практики, промежуточную и итоговую аттестацию, каникулы. Продолжительность и сроки осуществления каждого вида учебной работы определяется содержанием и структурой ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Бюджет времени студента в течение четырех лет при очной форме обучения составляет 208 недель, и складывается из 134 недель теоретического обучения, 29 недель экзаменационной сессии, 2 недель производственной практики, 2 недели учебной практики, 6 недель итоговой государственной аттестации, из них 1 на защиту выпускной квалификационной работы, 35 недель каникул.

**4.2. Учебный план подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение»** составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Максимальный объем учебной нагрузки студентов, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы по освоению ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» составляет 54 часа в неделю.

Объем аудиторных занятий студента за период теоретического обучения в среднем равен 27 академическим часам в неделю. При этом в указанный объем не входят обязательные аудиторные занятия по физической культуре. Занятия лекционного типа составляют не более 40% аудиторных занятий.

Число разных форм текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации не превышает установленные нормативы.

Учебный план в рамках образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** и профилю «Перевод и переводоведение» состоит из 3 блоков:

**Блок 1 «Дисциплины (модули)»**, который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части.

**Блок 2 «Практики»**, который в полном объеме относится к вариативной части программы.

**Блок 3 «Государственная итоговая аттестация»**, который относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Министерством образования и науки Российской Федерации.

Структура программы бакалавриата включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

В рамках базовой части Блока 1 программы бакалавриата должны реализуются следующие дисциплины (модули): «Философия», «История», «Иностранный язык», «Безопасность жизнедеятельности».

Дисциплина «Физическая культура» в объеме не менее 72 академических часов (2 зачетные единицы) реализуется в рамках базовой части Блока 1 программы бакалавриата.

Элективная дисциплина по физической культуре и спорту в объеме не менее 328 академических часов реализуется в рамках базовой части Блока 1 программы бакалавриата.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья установлен особый порядок освоения дисциплин (модулей) физической культуре и спорту с учетом их состояния здоровья.

Настоящий учебный план отображает логическую последовательность освоения учебных циклов, разделов и практик ОП бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение», обеспечивающих формирование компетенций. В учебном плане отображена общая трудоемкость дисциплин, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах, виды учебных работ, распределение часов по видам учебных работ, курсам и семестрам, формы промежуточной аттестации.

План учебного процесса в рамках ОП бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» состоит из дисциплин базовой (обязательной) части, а также дисциплин вариативной (профильной) части, включающей, в том числе, и курсов по выбору студентов в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». В базовых частях всех учебных циклов перечень дисциплин полностью соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Структуру учебного плана подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» можно представить следующим образом:

#### Структура учебного плана

Код ОП	УУ	Наименование учебного цикла	Трудоемкость (в зач. ед.)	Количество дисциплин в учебном плане
<b>Блок 1</b>		<b>Базовая часть</b>	119	16
		Модуль «Практический курс первого ИЯ»	44	4
		Модуль «Практический курс второго ИЯ»	43	4
		<b>Вариативная часть</b>	106	30
		Обязательные дисциплины	68	17
		Модуль «Теория перевода»	39	7
		Дисциплины по выбору	38	13
		Прикладная физическая культура		
<b>Блок 2</b>		<b>Практики</b>		
		Учебная практика	3	
		Производственная практика	3	
<b>Блок 3</b>		<b>Государственная итоговая аттестация</b>	9	
<b>ФТД</b>		<b>Факультативы</b>	3	

Курсовые работы, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация (зачеты и экзамены) рассматриваются как виды учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах часов, отводимых на ее изучение.

Учебный план подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» прилагается (Приложение 2).

#### 4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) (Приложение 3)

Учебные программы дисциплин и учебно-методические комплексы разработаны в соответствии с требованиями ФГОС ВО и направлены на формирование у обучающихся значимых общекультурных и профессиональных компетенций.

#### **4.4. Программа учебно-производственной практики (Приложение 4)**

В Блок 2 «Практики» программ бакалавриата входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Типы учебной практики:

Учебная практика проводится в следующей форме: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики:

Стационарная.

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе в форме педагогической практики).

Способ проведения производственной практики: стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Учебная и производственная практики могут проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. Будучи важнейшим звеном в системе профессиональной подготовки, переводческая практика обеспечивает формирование профессионально значимых умений и навыков у будущих переводчиков.

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 3 ЗЕ, 108 часов.

Практика проводится в ФГБОУ ИВО «МГГЭУ», организациях и учреждениях г.Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров.

#### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю подготовки «Перевод и переводоведение» в ФГБОУ ВО «МГГЭУ»**

Ресурсное обеспечение ОП ВУЗа формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

##### **5.1. Кадровое обеспечение реализации ОП ВО**

Реализация ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью и повышающими уровень своей квалификации.

Образовательный процесс по специальности 45.03.02 Лингвистика обеспечивают 15 преподавателей (включая внутренних совместителей – 3 чел.), из них с учёной степенью кандидата наук - 9 человек. Процент штатных ППС составляет 79.9%.

Остепенённость преподавательского состава по блокам дисциплин следующая:

Блок Б.1.- общая остепенённость – 88,6%.

Блок Б.2. обеспечивает 13 человек, общая остепенённость – 100%.

Блок Б.3. обеспечивает 6 человек, общая остепенённость – 100%.

В целом по основной образовательной программе доля лиц с учёными степенями и званиями соответствует лицензионному показателю 88,6%.



Все преподаватели блока 1 имеют базовое образование и(или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины.

### **5.2. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение образовательного процесса:**

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой и вариативной частей всех блоков, изданными за последние 10 лет, а для дисциплин базовой части за последние 5 лет. В целом обеспеченность литературой на факультете составляет 3,62 экземпляра на одного обучающегося, степень новизны 88%, что соответствует требованиям. Обеспеченность литературой по всем дисциплинам ОП соответствует требованиям и колеблется от 0,5 до 1,1 на студента.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам, и сформированной по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Учебно-методическая документация, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план ОП ВО представлены в локальной сети университета.

Для реализации учебного процесса по программе бакалавриата имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает в себя аудитории, оборудованные полным комплектом мультимедиа средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся в учебном процессе предусмотрено широкое использование интерактивных форм проведения лекционных и практических занятий (ролевые и деловые игры, разбор конкретных симуляций, тренинги и др.). Практические занятия по устному переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области перевода.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Обучающиеся инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

В настоящее время ФГБОУ ИВО «МГЭУ» обладает инновационной инфраструктурой, включающей учебные и научные лаборатории, внедренческие центры, оснащенные современным оборудованием, научно-техническая библиотека с читальным залом, компьютерные классы, спортивный зал, объекты общественного питания, медпункт, общежитие.

### **6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных**

### **(социально-личностных) компетенций выпускников.**

В ФГБОУ ВО «МГТЭУ» создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся. Развитию личности обучающегося и формированию его как общекультурных, так и профессиональных компетенций способствуют гармоничное интегрирование внеучебной работы в образовательный процесс и комплексный подход к организации внеучебной работы.

Развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников является процессом, в котором формируются их духовно-нравственная, интеллектуальная, действенно-практическая и волевая сферы. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служит воспитательная среда, под которой понимается совокупность различных внешних и внутренних коммуникативных механизмов, ситуативно воздействующих на направленность и развитие ценностных ориентаций личности.

Уровневыми характеристиками воспитательной среды в ФГБОУ ВО «МГТЭУ» являются:

- среда вуза как динамичная целостность, построенная на культурных и нравственных ценностях общества;
- среда вуза как духовная общность, возникающая в процессе межсубъектного взаимодействия, ориентированная на здоровый образ жизни, психологический комфорт;
- среда вуза как контекст становления личности профессионала;
- среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда студенческой академической группы; среда студенческого сообщества по интересам;
- интеллектуальная среда, ориентированная на привлечение в фундаментальную и прикладную науку молодых одаренных ученых, где сообщество той или иной научной школы является важнейшим средством воспитания студенческой молодежи;
- среда инновационных информационно-коммуникативных технологий;
- среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе, и с зарубежными.

Основными задачами воспитательной деятельности ФГБОУ ВО «МГТЭУ», направленной на развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, являются:

- создание личностно-ориентированной воспитательной среды;
- обеспечение высокого уровня включенности студентов в социально-полезную, волонтерскую деятельность;
- создание условий для формирования у выпускников способности к взаимопомощи, сотрудничеству, меняющихся социальных условий;
- формирование профессионально-смыслового пространства, способствующего развитию активности, креативного мышления молодых специалистов, способных самостоятельно принимать решения в ситуациях выбора;
- выявление интересов, ценностных ориентаций студентов, причины и тенденции их изменения;
- использование образовательных технологий, формирующих активную нравственно-познавательную и гражданскую позицию выпускника;
- интенсивное включение обучающихся в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую и досуговую деятельность;
- обогащение педагогической составляющей деятельности преподавателей ФГБОУ ВО «МГТЭУ» и усиление ее воспитательного влияния на личностно-профессиональное становление студентов.

*Условиями эффективной реализации компонентов воспитательной работы*

выступают:

- диагностика потенциала воспитательной среды, изучение потребностей и мотивов субъектов воспитательных воздействий;
- создание ресурсного фонда реализации воспитательной деятельности;
- создание необходимой нормативно-правовой базы;
- создание учебно-методической базы;
- создание системы взаимоотношений между субъектами воспитательной среды, где каждый из субъектов строит с другими свои связи и отношения, которые находятся внеуправляющего воздействия проектировщика и могут им только предполагаться;
- создание системы связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов;
- наличие структурных подразделений, реализующих основные направления воспитательной деятельности;
- создание системы стимулирования деятельности преподавателей, занимающихся воспитанием студентов внеаудиторной нагрузки;
- решение кадровых вопросов, связанных с подготовкой и переподготовкой специалистов.

*Нормативная база, определяющая цели и задачи развития общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников в «МГГЭУ», включает следующие документы:*

- Законы РФ «Об образовании» и «О профессиональном образовании»;
- Приказ Минобрнауки РФ от 27.12.2002 г. № 4670;
- Концепцию модернизации российского образования на период до 2015 г.;
- Основные направления «Стратегии государственной молодежной политики в РФ» на период до 2016 г.;
- Устав МГГЭУ;
- Программа развития МГГЭУ на 2011-2015 гг.
- Внутренние локальные акты, методические рекомендации, приказы и распоряжения ректора;
- Правила внутреннего трудового распорядка в МГГЭУ;
- Правила внутреннего распорядка в общежитии;
- Действующее законодательство по вопросам молодежной и социальной политики и др.

В университете имеется собственная база для публикаций и презентаций результатов научной и учебно-методической деятельности. В институте издается научный журнал «Вестник МГГЭУ», который в 2010 г. получил Свидетельство о регистрации СМИ и был зарегистрирован в системе ISSN Международным центром в Париже.

В ФГБОУ ВО «МГГЭУ» ежегодно проводятся научно-практические конференции на всероссийском и международном уровне по вопросам образования, адаптации и интеграции и социализации инвалидов в современное общество. По итогам прошедших мероприятий издаются сборники материалов, докладов и тезисов.

В институте работает научно-исследовательская лаборатория по проблемам профессионального образования инвалидов, социально-медицинской и психолого-педагогической поддержки, основной целью работы которой, является разработка перспективных направлений реабилитации лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В ФГБОУ ВО «МГГЭУ» сложилась модель общения, основанная на гуманизме, толерантности и полного взаимопонимания между студентами с инвалидностью и неинвалидами.

В институте развивается адаптивная физическая культура, кроме этого студенты с инвалидностью активно занимаются паралимпийскими видами спорта (бочча, стрельба из лука).

Студенты факультета также активно демонстрируют свои таланты и уникальные возможности на творческих фестивалях, концертах и выставках. Последние два года

институт является организатором проведения Международного фестиваля творческих способностей людей с ограниченными возможностями здоровья. Фестиваль проходит под девизом: «Жизнь безграничных возможностей!».

Интенсивные международные контакты и сотрудничество с французской компанией Шнейдер Электрик играют значительную роль в обеспечении учебного процесса.

Ключевым направлением международного сотрудничества на факультете иностранных языков является реализация совместных программ с турецким культурным центром (г. Москва) и международной организацией AIESEC.

В настоящее время ФГБОУ ВО «МГГЭУ» обладает инновационной инфраструктурой, включающей учебные, научные и внедренческие центры, оснащенные современным оборудованием. Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов.

Кафедра турецкого языка каждый год дает возможность студентам пройти стажировку в ведущих университетах Турции, а также посетить страну с целью ознакомления с культурой изучаемого языка. Кандидаты на обучение на летних курсах (на 2 месяца) турецкого языка имеют возможность обучаться на языковых курсах ТОМЕР, выбрав город, в котором они хотят проходить курс обучения.

Внеучебная деятельность осуществляется по следующим основным направлениям:

1. воспитательная работа (включая патриотическое воспитание; проведение культурно-массовых мероприятий; формирование корпоративной культуры, развитие университетских традиций);
2. развитие творческих способностей (организация деятельности театральных, вокальных, танцевальных и пр. коллективов);
3. физкультурно-оздоровительная работа (включая профилактику вредных привычек и асоциальных явлений);
4. развитие студенческого самоуправления;
5. социальная работа (стипендиальное обеспечение, социальная поддержка обучающихся (включая материальную помощь студентам), разработка и реализация социально значимых проектов);
6. содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

ФГБОУ ВО «МГГЭУ» способствует развитию и совершенствованию системы студенческого самоуправления путем развития лидерских качеств и формирования основ корпоративной культуры, воспитанию и развитию способностей к толерантному межкультурному взаимодействию в мультикультурной и поликонфессиональной среде, приобретению лицами с ограниченными возможностями здоровья личной самостоятельности, свободы выбора и социальной независимости.

Система студенческого самоуправления института представлена студенческой профсоюзной организацией, советом старост, студенческим советом, творческим активом студентов. Студенты активно участвуют в работе студенческих творческих коллективов, спортивных секций.

Основными направлениями воспитательной работы являются: профессионально-трудовое, гражданско-патриотическое и культурно-нравственное. Основные формы работы: беседы, круглые столы, досугово-познавательные мероприятия, конкурсы, школы. Студенты факультета принимают активное участие в различных фестивалях, конкурсах, олимпиадах («Студенческая весна», «Татьянин день», олимпиады в г. Москве). Студенты участвуют в творческой жизни института, а именно в фестивалях студенческого творчества.

Активное участие студенты принимают в научно-практической работе (научных студенческих кружках, конференции и олимпиады различного уровня, конкурсы), социально значимых акциях. Студенты факультета принимают активное участие в волонтерской деятельности города Москвы.

На факультете иностранных языков проводится систематическая работа по оказанию социальной помощи студентам-сиротам, малообеспеченным студентам. Назначаются социальные стипендии, оказывается материальная помощь.

На факультете также ведется большая рекламно-информационная работа. Информация о проводимой на кафедре работе размещается на информационных стендах, официальном сайте МГГЭУ.

Регулярно проводятся опросы студентов по организации воспитательной работы.

Осуществляется финансирование культурно-массовой, физкультурной и оздоровительной работы, а также средств на поощрение студентов за активное участие во внеучебной деятельности. За достижения в учебе, науке, спорте и творчестве студенты награждаются именными стипендиями, дипломами и грамотами, ценными подарками, бесплатными экскурсиями и денежными премиями.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

В соответствии с ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация**

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с п.46 Типового положения о вузе:

«46. Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность её проведения указываются в уставе высшего учебного заведения.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается в порядке, предусмотренном уставом высшего учебного заведения.

Студенты, обучающиеся в высших учебных заведениях по образовательным программам высшего профессионального образования, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачётов. В указанное число не входят экзамены и зачёты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом высшим учебным заведением».

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений по этапным требованиям соответствующей ОП

вуз создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей) и программах практик.

**Фонды оценочных средств, разработанными ведущими кафедрами по специальности, включают:**

- Банк тестовых заданий;
- Комплекты заданий для самостоятельной работы;
- Перечни тем рефератов, проектных заданий, тем курсовых работ представлены в РП дисциплин;
- Перечни вопросов к зачетам, экзаменам представлены в РП дисциплин.

**Виды текущего контроля:**

- устный опрос
- письменные работы творческого характера
- контроль с помощью технических средств и информационных систем

**Формы контроля:**

Письменные работы могут включать:

- тесты
- контрольные работы, а также контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий
- эссе
- рефераты
- курсовые работы
- перевод
- научно-учебные отчеты по практикам
- отчеты по НИРС

**Устный опрос (УО) включает в себя:**

- индивидуальный опрос
- фронтальный опрос
- коллоквиум
- дискуссия
- ролевая игра
- разбор «кейс-стади»

**Контроль с помощью технических средств и информационных систем включает:**

- мультимедийные презентации
- доклады

**Промежуточная аттестация включает:**

- зачеты и экзамены в виде устных опросов, тестов и компьютерных тестирующих программ, переводов;
- письменные отчеты в соответствии с требованиями по производственной практике;
- курсовые работы / проекты, рефераты и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Промежуточная аттестация в течение учебного года включает не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

4.2.2. Важное место занимает контроль посещаемости студентами учебных занятий, который включает в себя как постоянный мониторинг журналов успеваемости и посещаемости, так и составление ежемесячного отчета о посещаемости по группам.

4.2.3. В связи с недостаточной подготовленностью абитуриентов по предметам гуманитарного и естественно-научного блока, слабой мотивацией на самостоятельное получение знаний, средний экзаменационный балл по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного блоков имеет тенденцию к снижению. На 1-3 курсах отрицательная динамика наблюдается по предметам «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «Отечественная история» (за счет снижения количества отличных и хороших оценок). К 4 курсу уровень стабилизируется, что свидетельствует о повышении учебной мотивации, интересе к дисциплинам общепрофессионального направления и дисциплинам специальности.

4.2.3. Контрольную функцию несут на себе и выполняемые курсовые работы. В ходе самообследования были проанализированы темы выполняемых курсовых работ и установлено их соответствие профилю дисциплин по образовательной программе.

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата**

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

### **7.2.1. Общие требования к итоговой государственной аттестации**

Итоговая государственная аттестация бакалавра включает защиту выпускной квалификационной работы, а также подготовку и сдачу государственного экзамена.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускников, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в магистратуре.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и государственного экзамена студент должен:

знать, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки,

уметь использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем, осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть приемами осмысления базовой и факультативной лингвистической информации, а также материалами в сфере переводческой деятельности для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности, минимальным набором переводческих соответствий, достаточных для оперативного устного перевода, всеми регистрами общения (официальным, неофициальным и нейтральным).

### **7.2.2. Требования к выпускной квалификационной работе**



Выпускная квалификационная работа специалиста по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистических исследований, а также исследований в области теоретических и практических вопросов переводоведения и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности, приведенным в п. 2. Объем ВКР — 50-55 страниц текста, набранного через 1,5 интервала 14 шрифтом. Работа любого типа должна содержать титульный лист, введение с указанием актуальности темы, целей и задач, характеристикой основных источников и научной литературы, определением методик и материала, использованных в ВКР; основную часть (которая может члениться на параграфы и главы), заключение, содержащее выводы и определяющее дальнейшие перспективы работы, библиографический список. Оформление ВКР должно соответствовать требованиям, устанавливаемым ГОСТ.

Методические рекомендации по написанию ВКР даны в Приложении 5.

### 7.2.3. Требования к итоговым государственным экзаменам

Государственный экзамен призван подтвердить готовность студента к выполнению задач профессиональной деятельности.

Программа и порядок проведения государственного экзамена определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов, утвержденного Минобрнауки России, Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика и методических рекомендаций УМО.

Для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки бакалавра проводятся два итоговых государственных экзамена по основному языку и второму иностранному языку.

Экзамены проводятся Государственной аттестационной комиссией в сроки, предусмотренные рабочими учебными планами по направлению. Экзамены могут проводиться в устной или смешанной (устно-письменной) форме.

### 8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

–Методические рекомендации по написанию ВКР (Приложение 5).

–Методические рекомендации по организации и прохождению учебно-производственной практики (Приложение 6).

Основная образовательная программа высшего профессионального образования составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.03.02 Лингвистика

1. Зав. каф. романо-германских языков Л.С. Карачурин  
(Ф.И.О., должность, подпись)
2. Зав. каф. Тур. яз. Гетши Э.  
(Ф.И.О., должность, подпись)
3. Зав. кафедрой лингвистики и исп. яз. С.Н. Толмачев  
(Ф.И.О., должность, подпись)

Программа одобрена учебно-методическим советом \_\_\_\_\_

Протокол № 3

« 30 » август 2014 года

# АННОТАЦИИ

## К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ

по дисциплине  
Базовой части блока 1

«ИСТОРИЯ»

направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)

**1. Цели дисциплины:** получение студентами комплекса исторических знаний; овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности; формирование у студентов гражданской ответственности и патриотизма.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «История» представляет собой компонент базовой части блока 1 (Б1) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «Философия», «Социология», «Политология». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК - 5 );
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК - 6).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов;

**уметь:**

- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе;

**владеть:**

- навыками анализа исторических событий;
- навыками работы в команде;
- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе с использованием информационных технологий.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры истории и философии Кулемина Л.Б.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
истории и философии

Воронцов Е.А.

# Учебная программа по дисциплине Базовой части блока 1

## «ФИЛОСОФИЯ»

### направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) – Бакалавр (аннотация)

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора учащихся является их приобщения к достижениям философской мысли. Курс дает возможность понимания сущности современных мировоззренческих проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Философия» представляет собой компонент базовой части цикла гуманитарных, социальных и экономических дисциплин блока 1 (Б1) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Культурология», «Психология». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- специфику философского познания, отличия философии от смежных родов познания таких, как наука, религия, искусство;
- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;
- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;

- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального
- о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции;

**уметь:**

- читать специальную философскую литературу;
- участвовать в философских дискуссиях.
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем;

**владеть:**

- навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами философского анализа и исследования.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры истории и философии Воронцов Е.А.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
истории и философии

Воронцов Е.А.

# Учебная программа по дисциплине Базовой части блока 1

## «Иностранный язык»

### направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) – Бакалавр (аннотация)

**1. Цели дисциплины:** развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать; расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся; формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практика устной и письменной речи (Б1.Б1)» представляет собой дисциплину блока 1 базовой части.

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика турецкого языка, практическая фонетика турецкого языка, основы теории турецкого языка. Связь курса «Иностранный язык» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как домашнее чтение, стилистика, практический курс перевода.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5 );
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**уметь:**

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

**знать:**

- как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
Базовой части блока 1  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** повысить уровень речевой культуры студентов, развить умение эффективно использовать все имеющиеся языковые средства для достижения поставленных коммуникативных задач в профессиональной сфере и в ситуациях повседневного общения.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Русский язык и культура речи» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов в области педагогики и преподавания. «Русский язык и культура речи» как наука связана с целым комплексом научных дисциплин: с общественно-социальными науками – философией, социологией, логикой, этикой и эстетикой; с лингвистическими дисциплинами – «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Стилистика русского языка», «Современный русский язык». Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОК-3);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОК-7).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- содержание основных разделов учебного курса;
- основные понятия русского языка и культуры речи;
- орфоэпические, лексические и грамматические нормы русского языка;
- стили русского языка;
- требования, предъявляемые к речевому этикету.

**уметь:**

- ориентироваться в типовых речевых ситуациях, учитывать тип и ситуацию общения;
- составлять и редактировать тексты разных жанров научного, официально-делового и публицистического стилей;
- находить и устранять речевые, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки.

**быть способным:**

- владеть навыками литературной и деловой письменной и устной речи на русском языке;
- произносить публичную речь, вести дискуссии.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** к.филол.н., доцент кафедры русского языка и литературы  
Е.В. Скуднякова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.

**Учебная программа по дисциплине  
Из обязательных дисциплин вариативной части блока 1**

**«ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Блок 1; вариативная часть (обязательные дисциплины). Связанные дисциплины: история языка, лингвостилистический анализ текста, общая теория перевода; история, культурология, зарубежная литература. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

ОК-2,3,5,7, ОПК-2

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов;

- основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки;

- основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

**уметь:**

-самостоятельно переводить несложные латинские тексты;

- пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

**быть способным:**

- к восприятию и анализу иноязычных текстов;

- к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры;

- к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.филол.н., доцент кафедры русского языка и литературы А.Ю. Фомин

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.

**Учебная программа по дисциплине  
Из обязательных дисциплин вариативной части блока 1**

**«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «История зарубежной литературы» входит в состав вариативной части блока

1. Курс «История зарубежной литературы» знакомит студентов с основными этапами развития мирового литературного процесса; спецификой основных литературных жанров и направлений; основными представителями мировой литературы. Данный курс базируется на отдельных разделах изученного школьного курса «Литература». В лекциях обсуждаются общие положения, на семинарских занятиях формируются и закрепляются навыки литературоведческого анализа. При освоении содержания курса его слушателям отводится активная роль. От студента ожидается не пассивное заучивание и пересказ тех или иных теоретических положений, но их самостоятельное осмысление и пополнение собственным фактическим материалом. Термины, формирующие понятийно-терминологический аппарат лекционного курса, должны сверяться студентами самостоятельно по терминологическим и энциклопедическим словарям. «История зарубежной литературы» связана с такими учебными дисциплинами как «История отечественной литературы», «Культурология», «Домашнее чтение (1-й иностранный язык)». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы;

**уметь:**

- анализировать литературные произведения;
- пользоваться критической литературой.
- составлять и редактировать тексты разных жанров научного стиля;

**быть способным:**

- непрерывно совершенствовать свои профессиональные навыки, повышать образовательный и культурный уровень;
- быстро находить научную и учебную информацию в Интернете.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры русского языка и культуры, к.филол.н. Н.В. Кузьмичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«КУЛЬТУРОЛОГИЯ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными положениями современной культурологии для лучшей ориентации в современных культурных процессах, для подготовки к «культурному диалогу».

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Культурология» представляет собой компонент дисциплин по выбору вариативной части блока 1 (Б1.В.ДВ.1) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана с такими учебными дисциплинами как «Социология», «Философия», «История отечественной культуры». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные понятия из области культурологии;
- магистральные линии развития данной науки, основные подходы и концепции, позиции различных «школ»;
- специфику основных культурных феноменов;
- исторические и региональные типы культур, характерные особенности различных цивилизаций, черты мировоззрения человека разных эпох;
- сущность, формы, динамику культуры;
- место культурологии в ряду общегуманитарных дисциплин;
- место и роль межкультурных коммуникаций в истории культуры, их особенности на современном этапе;

**уметь:**

- применять полученные знания при осмыслении современных культурных феноменов;
- культурологически грамотно интерпретировать исторические факты;
- ориентироваться в справочной и специальной литературе;



**владеть навыками:**

- поиска специальной научной литературы;
- подготовки рефератов;
- публичного выступления;
- ведения дискуссии.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры истории и философии Петрова Т.В.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
истории и философии

Воронцов Е.А.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«ПРАВОВЕДЕНИЕ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Правоведение» входит в блок 1 вариативной части дисциплин по выбору для студентов иностранных языков она связана с такими учебными дисциплинами как «История», «Философия», «Социология», «Основы социального государства». Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- понятие, систему и источники права;
- основы конституционного права России;
- понятие и виды правонарушений;
- понятие и виды юридической ответственности;

**уметь:**

- ориентироваться в законодательстве;
- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;
- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

**быть способным:**

- работать с нормативно-правовыми актами;
- пользоваться юридической терминологией;
- применять полученные правовые знания на практике;
- понимать основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** зав. кафедрой теории и истории государства и права А.И. Каирова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
теории и истории государства и права

Каирова А.И.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1  
«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, в коммуникативном, прагматическом и когнитивном аспектах; творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Стилистика русского языка» является частью общефилологической подготовки специалиста, перенося изучение языковых явлений на коммуникативно-прагматическую основу. Он является предпосылкой для дальнейшего углубления знаний выпускника в области порождения и редактирования текстов массовой коммуникации. Данная дисциплина связана с такими курсами, как «Основы языкознания» и «Русский язык и культура речи», а также переводоведческими дисциплинами специальности. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

**уметь:**

- правильно интерпретировать семантическое содержание и стилистическую информацию, которую несут лексические и грамматические единицы, определенные морфологические формы;
- делать мотивированный выбор данных единиц и форм в зависимости от условий контекста;
- ориентироваться в системе функциональных стилей современного русского языка;
- выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики;

**быть способным:**

- владеть понятийным аппаратом науки о языке;

- эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.филол.н., доцент кафедры русского языка и литературы  
Е.В. Скуднякова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«СТРАНОВЕДЕНИЕ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** научить студентов ориентироваться в географии страны изучаемого языка, иметь представление о политическом и демократическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата**

Дисциплина «Страноведение» относится к блоку 1, вариативной части, дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.2).

Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-4);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- исторические, географические и культурные особенности стран изучаемого языка;

**уметь:**

- ориентироваться в вопросах исторического, культурного, географического и социолингвистического развития стран изучаемого языка;

**владеть:**

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка Гениш Э.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«СТРАНОВЕДЕНИЕ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** научить студентов ориентироваться в географии страны изучаемого языка, иметь представление о политическом и демократическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата**

Дисциплина «Страноведение» относится к блоку 1, вариативной части, дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.2).

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-4);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- исторические, географические и культурные особенности стран изучаемого языка;

**уметь:**

- ориентироваться в вопросах исторического, культурного, географического и социолингвистического развития стран изучаемого языка;

**владеть:**

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н. доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.



ФГБОУ ИВО МГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«ПСИХОЛОГИЯ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить максимальную эффективность учебной, профессиональной деятельности и развить способность личностного совершенствования, используя уровень достижений современной психологии.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Психология» представляет собой компонент вариативной части цикла гуманитарных, социальных и экономических дисциплин (Б1) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана с такими учебными дисциплинами как «Философия», «Культурология», «Психология личности». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной. Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные понятия из области психологии;
- историю развития психологии;
- основные подходы и концепции различных психологических «школ»;
- специфику психических феноменов;

**уметь:**

- применять полученные знания при решении разнообразных профессиональных и жизненных задач;
- управлять процессом общения, воспитания, самовоспитания.

**владеть навыками:**

- применения простейших тестовых методик;
- поиска специальной научной литературы;
- подготовки рефератов;
- публичного выступления;
- ведения дискуссии.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры педагогики и психологии Руденко И.Л.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
педагогики и психологии

Руденко И.Л.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«ПСИХОЛОГИЯ ЛИЧНОСТИ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** освоение теоретических знаний и практических навыков для проведения научно-исследовательских работ в области психологии личности, необходимых для профессиональной подготовки и практической деятельности клинического психолога.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

3 курс (6-й семестр) по очной форме обучения (полный срок обучения). Изучение предусмотрено в базовой части цикла профессиональных дисциплин. Дисциплина заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- роль и место психологии личности в современной системе психологических наук;
- системный подход к изучению личности;
- деятельностный подход к изучению развития человека;
- принципы историко-эволюционного подхода к психологии личности;
- представления о человеке как индивиде в системе биогенеза, человеке как личности в системе социогенеза, человеке как индивидуальности в системе персоногенеза;
- движущие силы и условия развития личности;
- механизмы и этапы формирования личности в онтогенезе;
- современные представления о структуре личности и различные подходы к ее изучению в психологии;
- социально-ролевой подход к изучению личности;
- современные представления о проблеме периодизации развития в психологии личности;
- общие представления о личности в классическом и современном психоанализе;
- общие представления о личности в гуманистической психологии;
- общие представления о личности в экзистенциальной психологии;
- современные представления о взаимоотношениях темперамента, характера и личности;
- современные представления о взаимоотношении задатков, способностей и личности;
- типологический подход в психологии личности;

- общее представление о смысловых образованиях смысловых системах личности;
- современные представления по проблеме "Я" и направлениях ее изучения в психологии. Самосознание личности;
- защитные механизмы и их роль в регуляции поведения личности;
- проблемы психологии пола;

**уметь:**

- организовывать свою профессиональную деятельность с учетом современных достижений в теоретическом и методическом аппарате психологии личности;
- самостоятельно работать с литературой по психологии личности;
- владеть методами исследования личности, принятых в разных направлениях психологии;
- проводить диагностику психических свойств личности;
- проводить дифференциальную диагностику личностной изменчивости;
- составлять психологические заключения с последующим прогнозом реагирования личности в критических ситуациях.

**быть способным:**

- приемами формирования, развития и поддержания партнёрских, доверительных отношений в деловой и межличностной практике взаимодействия;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;
- проявляет себя субъектом деятельности и взаимодействия, ответственным за себя, других и процесс деятельности;
- современной методологией и методикой учебно-образовательного взаимодействия.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры педагогики и психологии Руденко И.Л.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
педагогики и психологии

Руденко И.Л.

# Учебная программа по дисциплине По выбору вариативной части блока 1

## «СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБРАЗОВАНИЯ»

### направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) – Бакалавр (аннотация)

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов целостного представления о значимости интегрированного образования как специальной отрасли профессиональной подготовки и социализации. Изучение дисциплины подразумевает усвоение её понятийно-категориального аппарата, концепции инклюзии.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Социальная значимость интегрированного образования» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (Бакалавр). Дисциплина изучается во втором семестре и создает предпосылки для успешного усвоения студентами дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла («Философия», «Психология»). Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- понятие интегрированного образования, его теоретические истоки;

**уметь:**

- определить основные проблемы интегрированного образования, наметить пути их решения;

**быть способным:**

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности при анализе проблем, возникающих в сфере интегрированного образования.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры социологии Е.В. Воеводина

ФГБОУ ИВО МГЭУ,  
Заведующий кафедрой социологии

Е.В. Воеводина

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1  
«ОСНОВЫ СОЦИАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА»  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать научное представление о социальной политике государства как междисциплинарном научном направлении и элементе общей системы знаний о политике, понимание актуальных проблем социальной политики и возможностей повышения ее эффективности, изучить процессы развития основных институтов гражданского общества, привить навыки использования полученных знаний в области государственной политики как в теоретическом, так и в практическом назначении.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы социального государства» входит в блок 1, в вариативную часть и относится к дисциплинам по выбору. Читается на 2 семестре 1 курса и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основы функционирования социального государства;
- теоретические основы возникновения социального государства как государства нового цивилизационного типа;
- принципы, цели и направления социальной политики государства;
- приоритеты социального развития Российской Федерации;
- принципы организации социальной экспертизы и социального аудита;
- сущность и значение социальной информации в развитии современного общества;



- основные методы, способы и предложения по решению социальных проблем;

**уметь:**

- исследовать теоретические основы формирования социального государства и его модели;

- использовать основные положения и приоритеты социальной политики государства при решении социальных и профессиональных задач;

- соблюдать основные правовые и юридические законы РФ, касающиеся социальной политики;

- разрабатывать предложения и рекомендации по решению социальных проблем;

**владеть:**

- навыками анализа исторических событий;

- навыками работы в команде;

- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;

- навыками публичного выступления, в том числе с использованием информационных технологий.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** зав. кафедрой теории и истории государства и права, к.и.н. А.И. Каирова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
Теории и истории государства и права

Каирова А.И.

**Учебная программа по дисциплине**  
**Базовой части блока 1**  
**«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»**  
**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**  
**профиль «Перевод и переводоведение»**  
**Квалификация (степень) – Бакалавр**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** включение компьютерных технологий в инструментарий лингвиста.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» относится к базовой (общепрофессиональной) части блока 1 основной программы высшего образования и предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Указанная учебная дисциплина рассчитана на шестой семестр 3 курса и завершается экзаменом. Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» тесно взаимосвязана с дисциплинами «Математика и информатика», «Информационные сети и базы данных», «Интернет-ресурсы».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен**  
**знать:**

- о месте компьютерной лингвистики в кругу других лингвистических дисциплин;
- ключевые концепции современных компьютерных технологий в области лингвистических исследований;
- современные тенденции развития компьютерных технологий;
- о языке как основном средстве передачи информации и его функциях;
- о применении теоретических исследований языка в прикладных разработках: в сфере компьютерного моделирования и анализа текста; в сфере "обработки естественного языка" и машинного перевода; в сфере компьютерной лексикографии и корпусной лингвистики;
- о конкретных разработках в названных выше областях;

- основные понятия информационных технологий;
- принципы функционирования технических и программных средств;
- методы защиты информации.

**уметь:**

- применять соответствующие знания для сбора, обработки языковедческих данных;
- свободно манипулировать информацией на ПК;
- готовить текстовые документы;
- решать задачи, требующие вычислений в табличной форме;
- работать с базами данных;
- составлять алгоритмы и программы вычислительного характера, ставить информационно-вычислительные задачи,
- правильно выбирать методы и средства для решения лингвистических задач.

**быть способным:**

- представлять информацию в ЭВМ;
- самостоятельно проводить расчеты в электронных таблицах и осуществлять анализ информации;
- построить системы с использованием информационных технологий;
- эффективно использовать компьютерные технологии для получения релевантной информации по исследовательской тематике;
- разрабатывать алгоритмы решения задач;
- владеть методами эффективного кодирования информации;
- работать с базовыми программными продуктами для филологического исследования;
- применять существующие программные продукты в лингвистическом (филологическом) исследовании;
- использовать ресурсы Интернет (теоретических и прикладных) в лингвистическом исследовании;
- использовать новые источники материалов в лингвистическом исследовании;
- применять новые методики сбора и обработки материала.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
прикладной математики и информатики по областям

Григорьев С.М

**Учебная программа по дисциплине  
Из обязательных дисциплин вариативной части блока 1**

**«МАТЕМАТИКА И ИНФОРМАТИКА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование личности студента, его интеллекта и умения логически и алгоритмически мыслить; повышение математической культуры у студентов до уровня, необходимого при изучении других дисциплин; развитие исследовательских способностей студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Математика и информатика» является обязательной в соответствии с государственным образовательным стандартом при подготовке студентов по направлению лингвистика 45.03.02. Базой для данной дисциплины является курс алгебры и основ информатики, изучаемый в средней школе. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные способы математической обработки информации;
- основы современных технологий сбора, обработки и представления информации;

**уметь:**

- применять естественнонаучные знания в учебной и профессиональной деятельности;
- использовать современные информационно-коммуникативные технологии (включая пакеты прикладных программ, локальные и глобальные компьютерные сети) для сбора, обработки и анализа информации;

**владеть:**

- методами математического анализа;
- основными методами математической обработки информации;
- статистическими методами обработки данных.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
и.о. заведующий кафедрой математики

Терновсков В.Б.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1**

**«ИНФОРМАЦИОННЫЕ СЕТИ И БАЗЫ ДАННЫХ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

**профиль «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) – Бакалавр**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** углубить изучение понятий: базы данных информации, информационная система, информационные ресурсы управления информационной технологией; сформировать умения и навыки применения программно-технических средств; закрепить и расширить знания студентов по основам управления баз данных; сформировать алгоритмическое и логическое мышление.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Информационные сети и базы данных» входит в естественнонаучный цикл, в вариативную часть и относится к дисциплинам по выбору студента. Читается на 3 курсе в 5 семестре и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- назначение и виды ИТ и ИС;
- модели данных;
- виды угроз ИС и методы обеспечения информационной безопасности;
- технологии сбора, накопления, обработки, передачи и распространения информации;

**уметь:**

- эффективно создавать и эксплуатировать информационные базы данных данной предметной области;
- разрабатывать и создавать базу данных;

**быть способным:**

- рассматривать возможности применения ресурсов баз данных.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики: к.п.н., доцент кафедры ПМий Бастрон А.А.**

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
прикладной математики и информатики  
по областям

Григорьев С.М.

**Учебная программа по дисциплине  
По выбору вариативной части блока 1  
«ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ»  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать слушателям необходимые знания, умения и навыки в области использования современных программных средств, познакомить студентов с Интернет- и интранет-технологиями.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Информационные сети и базы данных» входит в вариативную часть блока 1. Читается на 3 курсе в 5 семестре и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- использовать сеть Интернет;
- использовать Интернет браузеры для навигации по сайтам;
- работать с традиционными носителями информации;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;

**знать:**

- основную информацию по интранет-технологиям;
- цели разработки, назначение и применение сетевых информационных ресурсов;

**быть способным:**

- к работе с инструментальными средствами моделирования предметной области, прикладных и информационных процессов.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н., доцент кафедры ПМий Бастрон А.А.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой прикладной математики  
и информатики по областям

Григорьев С.М.

**Учебная программа по дисциплине  
базовой части блока 1**

**«ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сформировать у студентов представление о языкознании как науке, познакомив с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе. Дисциплина предназначена для создания базы последующего усвоения студентами конкретных дисциплин языкового цикла.

**Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы языкознания» входит в базовую часть блока 1. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

-основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

**уметь:**

-приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разбираться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;

**быть способным:**

- владеть понятийным аппаратом науки о языке;

- ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.**

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.



**МОДУЛЬ "ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИЯ"**  
**Учебная программа по дисциплине**  
**Блока 1**  
**(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА»**

**(турецкий язык)**  
**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**  
**профиль «Перевод и переводоведение»**  
**Квалификация (степень) – Бакалавр**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе изучаемого языка, о типологических характеристиках изучаемого языка в сравнении с русским языком; обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями изучаемого языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая фонетика 1-го иностранного языка» (Б1.Б.7.1)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс первого ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика 1-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории турецкого языка. Связь курса «Практическая фонетика первого иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практическая грамматика, практика устной и письменной речи, домашнее чтение. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- теоретические основы турецкого произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи;

**уметь:**

- соблюдать законы сингармонизма гласных турецкого языка;
- соблюдать законы сингармонизма согласных турецкого языка;
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;

- избегать интерференции русских звуков в своей речи на турецком языке;

- понимать на слух аутентичную речь;

**быть способным:**

- владеть навыками произношения турецкого языка с учетом основных законов сингармонизма турецкого языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка      Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного  
языка)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе изучаемого языка, о типологических характеристиках изучаемого языка в сравнении с русским языком; обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями изучаемого языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая фонетика 1-го иностранного языка» (Б1.Б.7.1) представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс первого ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика 1-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории турецкого языка. Связь курса «Практическая фонетика первого иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практическая грамматика, практика устной и письменной речи, домашнее чтение. Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- теоретические основы английского произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные английские ядерные тона;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи.

**уметь:**

- соблюдать законы ритма английского языка (broad RP);
- соблюдать законы акцентуации и паузации английского языка;
- использовать артикуляционный уклад английского языка при разговоре;

- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- избегать интерференции русских звуков в своей речи на английском языке;
- читать транскрибированную связанную английскую речь;
- графически отображать основные типы интонаций коммуникативных предложений в английском языке;
- понимать на слух аутентичную речь.

**быть способным:**

- владеть основными типами интонации английского языка (broad RP);
- владеть навыками написания транскрипции английского языка с учетом основных законов связанной речи в английском языке.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** преп. кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н., ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения иностранному языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая грамматика 1-го иностранного языка» (Б1.Б.7.2)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс первого ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая фонетика 1-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории 1-го иностранного языка. Связь курса «Практическая грамматика 1-го иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практика устной и письменной речи, домашнее чтение, основы теории 1-го иностранного языка, практический курс перевода. Дисциплина читается на 1 и 2 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные грамматические явления в рамках изученных тем;
- грамматические правила;
- основные лингвистические грамматические термины;

**уметь:**

- работать с теоретическим материалом по грамматике;
- формулировать правило, исходя из приведенных примеров;
- анализировать грамматические явления;
- употреблять лингвистическую терминологию;

**быть способным:**

- владеть навыками грамматического анализа.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка      Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения иностранному языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая грамматика 1-го иностранного языка» (Б1.Б.7.2) представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс первого ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая фонетика 1-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории 1-го иностранного языка. Связь курса «Практическая грамматика 1-го иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практика устной и письменной речи, домашнее чтение, основы теории 1-го иностранного языка, практический курс перевода. Дисциплина читается на 1 и 2 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основные грамматические явления в рамках изученных тем;
- грамматические правила;
- основные лингвистические грамматические термины;

**уметь:**

- работать с теоретическим материалом по грамматике;
- формулировать правило, исходя из приведенных примеров;
- анализировать грамматические явления;
- употреблять лингвистическую терминологию;

**быть способным:**

- владеть навыками грамматического анализа.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** преп. кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н., ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.



**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ПУПР)»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать; расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся; формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практика устной и письменной речи (Б1.Б.7.3)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса первого ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

**знать:**

- как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ПУПР)»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на английском языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать; расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся; формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практика устной и письменной речи (Б1.Б.7.3)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса первого ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

**знать:**

- как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** углубление и расширение языковых и страноведческих знаний студентов, обогащение активного словарного запаса, совершенствование устной и письменной речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Домашнее чтение (Б1.Б.7.4)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса первого ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания (ОПК-13);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода(ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;

- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

**знать:**

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме;

**быть способным:**

- давать оценку поступкам героев;
- анализировать ситуации из текста в языковом и культурном аспектах;
- выражать собственное мнение по отрывку из текста;
- анализировать речевые особенности героев;
- интерпретировать и объяснять наиболее интересные грамматические конструкции;
- определять лексический регистр.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** преподаватель кафедры турецкого языка Каменева О.Н

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс первого иностранного языка»)**

**«ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** углубление и расширение языковых и страноведческих знаний студентов, обогащение активного словарного запаса, совершенствование устной и письменной речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Домашнее чтение (Б1.Б.7.4)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса первого ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач - владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания (ОПК-13);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода(ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;

- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

**знать:**

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме;

**быть способным:**

- давать оценку поступкам героев;
- анализировать ситуации из текста в языковом и культурном аспектах;
- выражать собственное мнение по отрывку из текста;
- анализировать речевые особенности героев;
- интерпретировать и объяснять наиболее интересные грамматические конструкции;
- определять лексический регистр.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.



**Учебная программа по дисциплине  
Блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и развитие устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию английского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практическая фонетика второго иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1). Освоение дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части блока 1, прохождения учебно-производственной практики при введении в практику преподавания элементов учебно-исследовательской работы, а также для бакалаврской выпускной квалификационной работы. Дисциплина читается на 2, 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- теоретические основы английского произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные английские ядерные тона;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи.

**уметь:**

- соблюдать законы ритма английского языка (broad RP);
- соблюдать законы акцентуации и паузации английского языка;
- использовать артикуляционный уклад английского языка при разговоре;
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- избегать интерференции русских звуков в своей речи на английском языке;

- читать транскрибированную связанную английскую речь;
- графически отображать основные типы интонаций коммуникативных предложений в английском языке;
- понимать на слух аутентичную речь.

**быть способным:**

- владеть основными типами интонации английского языка (broad RP);
- владеть навыками написания транскрипции английского языка с учетом основных законов связанной речи в английском языке.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** МГГЭУ, ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С., МГГЭУ, преподаватель кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1**  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА»  
(немецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и развитие устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию немецкого произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практическая фонетика второго иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1). Освоение дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части блока 1, прохождения учебно-производственной практики при введении в практику преподавания элементов учебно-исследовательской работы, а также для бакалаврской выпускной квалификационной работы. Дисциплина читается на 2, 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные фонетические термины и явления;
  - артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
  - фонемы немецкого языка и их графическое отображение (транскрипция);
  - правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
  - ударение и его виды;
  - основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
  - интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
  - коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
  - методы произносительного самоконтроля;
  - приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
  - дыхательные упражнения, скороговорки по каждой фонеме;
- уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
  - делить текст на синтагмы и ритмические группы;
  - записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
  - транскрибировать текст, учитывая основные особенности немецкого произношения;
  - распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- владеть:**
- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** МГГЭУ, ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С., МГГЭУ, преподаватель кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»  
(немецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** приобретение навыков чтения, понимание прочитанного тематического материала, умение вести беседу на бытовые и деловые темы.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая грамматика 2-го иностранного языка» (Б1.Б.8.2) представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс второго ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая фонетика 2-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории 2-го иностранного языка. Связь курса «Практическая грамматика 2-го иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практика устной и письменной речи, домашнее чтение, основы теории 2-го иностранного языка, практический курс перевода. Дисциплина читается на 1, 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (немецкого);
- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

**уметь:**

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- выполнять письменные виды работ, не допуская более 3-х ошибок на одну тетрадную страницу;
  - правильно перевести на русский язык отрывок оригинального текста, обращая особое внимание на функционально-стилевую адекватность;
  - исправлять лексические, грамматические, орфографические и стилистические ошибки в предложенных предложениях;
    - писать различные виды писем (деловые, официальные, неофициальные, личные);
    - делать грамматически и стилистически правильные переводы с иностранного языка на русский и обратно текстов средней трудности;
  - вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

**иметь навыки:**

- правильно использовать лексический и грамматический материал;
- владения различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** МГГЭУ, ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С., МГГЭУ, преподаватель кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** приобретение навыков чтения, понимание прочитанного тематического материала, умение вести беседу на бытовые и деловые темы.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практическая грамматика 2-го иностранного языка» (Б1.Б.8.2) представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практический курс второго ИЯ». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая фонетика 2-го иностранного языка, практика устной и письменной речи, основы теории 2-го иностранного языка. Связь курса «Практическая грамматика 2-го иностранного языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения таких дисциплин, как практика устной и письменной речи, домашнее чтение, основы теории 2-го иностранного языка, практический курс перевода. Дисциплина читается на 1, 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (английского):

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

**уметь:**

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;

- поддерживать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;

- выполнять письменные виды работ, не допуская более 3-х ошибок на одну тетрадную страницу;

- правильно перевести на русский язык отрывок оригинального текста, обращая особое внимание на функционально-стилевую адекватность;

- исправлять лексические, грамматические, орфографические и стилистические ошибки в предложенных предложениях;

- писать различные виды писем (деловые, официальные, неофициальные, личные);

- делать грамматически и стилистически правильные переводы с иностранного языка на русский и обратно текстов средней трудности;

- вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

**иметь навыки:**

- правильно использовать лексический и грамматический материал;

- владения различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** МГГЭУ, ассистент кафедры романо-германских языков Крутобережская А.С., МГГЭУ, преподаватель кафедры романо-германских языков Оруджев Н.Н.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ПУПР)»  
(немецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на изучаемом языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать; расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся; формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практика устной и письменной речи (Б1.Б.8.3)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса второго ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

**уметь:**

- читать неадаптированные тексты, отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести беседу;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- написать изложение после двукратного предъявления (в записи или с голоса преподавателя);
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- кратко передать содержание текста, проанализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- правильно перевести на русский язык отрывок оригинального текста, обращая особое внимание на функционально-стилевую адекватность;
- понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей: новости, рекламные сообщения, телефонные разговоры, интервью и т.п.
- вести беседу на любую из пройденных тем, используя слова, словосочетания и фразеологические обороты по теме, а также выразить свое отношение к высказываемому с использованием соответствующих лексических единиц и клише;
- читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;
- писать различные виды писем (деловые, официальные, неофициальные, личные);
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу или статью публицистического характера, а также художественный фильм;
- вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;
- устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме.

**иметь навыки:**

- владения монологической речью, неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или доклада;
- владения диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1**  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)

**«ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ПУПР)»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на английском языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать; расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся; формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Практика устной и письменной речи (Б1.Б.8.3)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса второго ИЯ». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

**В результате изучения дисциплины студент должен уметь:**

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

**знать:**

- как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Клепикова Наталья Ильинична, МГГЭИ, преподаватель, Переработана доцентом кафедры романо-германских языков Джабраиловой В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие умений иноязычного говорения, достижения речевого творчества студента посредством организации специального комплекса заданий.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Домашнее чтение (Б1.Б.8.4)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса второго ИЯ». Успешное освоение дисциплины студентами основывается на знаниях, полученных в результате курсов модуля «Практический курс второго иностранного языка», а именно «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи». В свою очередь, дисциплина «Домашнее чтение» служит опорой для освоения студентами курсов «Стилистика», «Перевод художественного текста», «Лингвостилистический анализ текста». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания (ОПК-13);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода(ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- лексический минимум по предложенной тематике курса;

- текстовое содержание наиболее значимых произведений английских и британских писателей, таких как Сомерсет Моэм, Оскар Уайльд, Агата Кристи, О. Генри, Редьярд Киплинг и другие, и излагать их в устной форме.

**уметь:**

- составлять и проводить диалоги по содержанию текста;
- вести поисковое чтение;
- вести дискуссию по прочитанному рассказу;
- переводить отрывки из текста;
- пересказывать отрывки из текста;
- перефразировать отдельные выражения и находить речевые эквиваленты;
- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;
- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение).

**быть способным:**

- давать оценку поступкам героев;
- анализировать ситуации из текста в языковом и культурном аспектах;
- выражать собственное мнение по отрывку из текста;
- анализировать речевые особенности героев;
- интерпретировать и объяснять наиболее интересные грамматические конструкции;
- определять лексический регистр.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(базовая часть, модуль «Практический курс второго иностранного языка»)**

**«ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ»  
(немецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** развитие умений иноязычного говорения, достижения речевого творчества студента посредством организации специального комплекса заданий.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

«Домашнее чтение (Б1.Б.8.4)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 (Б1) и относится к модулю «Практического курса второго ИЯ». Успешное освоение дисциплины студентами основывается на знаниях, полученных в результате курсов модуля «Практический курс второго иностранного языка», а именно «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи». В свою очередь, дисциплина «Домашнее чтение» служит опорой для освоения студентами курсов «Стилистика», «Перевод художественного текста», «Лингвостилистический анализ текста». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач - владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания (ОПК-13);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог;



**уметь:**

- читать неадаптированные тексты, отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести беседы;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- кратко передать содержание текста, проанализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- выполнять письменные виды работ, не допуская более 3-х ошибок на одну тетрадную страницу;
- читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;

**быть способным:**

- владеть монологической речью, неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или доклада;
- владеть диалогической речью;
- владеть различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1 (базовая часть)**

**«БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и компетенций для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

В учебном плане дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» Б1.Б.9 представлена в базовой общепрофессиональной части блока 1 (Б1). Дисциплина читается на 1 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- понятия «опасность», «безопасность», «источник опасности», «чрезвычайная ситуация»;
- классификацию ЧС, классификацию опасностей, негативных факторов среды обитания;
- характеристики экономической, информационной и продовольственной опасностей, понятие национальной безопасности и угрозы национальной безопасности;
- правовую основу РСЧС, роль и задачи, права и обязанности граждан, современные средства поражения и способы защиты от них;
- средства индивидуальной и коллективной защиты, устройство средств индивидуальной защиты, основные показатели здоровья человека;

**уметь:**

- оказывать первую медицинскую помощь пострадавшим при неотложных состояниях, организовать эвакуацию в ЧС;
- проводить профилактику травматизма;
- формировать мотивацию здорового образа жизни;

**владеть:**

- навыками действий в ЧС, связанных с терроризмом, навыками действий по сигналам оповещения;
- способностью изготавливать простейшие СИЗ и пользоваться ими.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** преподаватель кафедры истории и философии Н.К. Мамедзаде

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой истории и философии

Воронцов Е.А.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)  
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
(турецкий язык)  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** предоставление студентам теоретических сведений о фонетической системе, грамматическом строе изучаемого языка, лексикологии.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» Б1.В.ОД.4.1 входит в модуль «Теория перевода» и является дисциплиной профиля «Перевод и переводоведение». Дисциплина читается на 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования турецкого языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе турецкого языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя турецкого языка и его характерные особенности по сравнению с родным языком;

- пути развития словарного состава турецкого языка;
- словообразовательную систему турецкого языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного турецкого языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном турецком языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей турецкого языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного турецкого языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.

**уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного турецкого языкознания

**владеть:**

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории первого иностранного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)  
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
(английский язык)  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» Б1.В.ОД.4.1 входит в модуль «Теория перевода» и является дисциплиной профиля «Перевод и переводоведение». Дисциплина читается на 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе английского языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя английского языка и его характерные особенности по сравнению с родным языком;
- пути развития словарного состава английского языка;
- словообразовательную систему английского языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного английского языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном английском языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей английского языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного английского языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвостилистического анализа текста.

**уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного английского языкознания;

**владеть:**

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории первого иностранного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германский языков, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в блок 1, часть вариативная, модуль «Теория перевода», «Дисциплины профиля». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).



**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

**уметь:**

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

**владеть:**

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)  
«ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации; ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, психологов, ученых; развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры; способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в профессиональный цикл, часть вариативная, модуль «Теория перевода», «Дисциплины профиля». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур;

**уметь:**

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- объяснять представителям иной культуры особенности родной культуры;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

**быть способным:**

- активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры и в п, и в некооперативном общении;
- сопоставлять различные культуры по определенным основаниям, с тем чтобы осознанно
- строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур;
- адаптировать свою коммуникативную деятельность к культурным особенностям того социума, в котором человеку приходится действовать в тот или иной момент;
- моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности;
- абстрагироваться от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других социумов;
- преодолевать влияние негативных социальных стереотипов и ксенофобии и осуществлять диалог с представителями других этнокультурных сообществ.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.филол.н. С.Н. Богатырева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Теория перевода» входит в блок 1 Б1, в вариативную часть Б1.В.ОД.4.3 модуль «Теория перевода». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные исторические этапы общей теории перевода;
  - место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
  - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
  - основные теоретические модели перевода,
  - соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
  - типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
  - базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
  - основные направления и школы в общей теории переводе;
- уметь:**

- ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
- ориентироваться в методологии общей теории перевода;
- понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;
- понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
- анализировать основные переводческие трансформации;
- написать аннотацию, реферат, курсовую работу по лингвистической литературе;

**быть способным:**

- решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. М.Г. Букулова

ФГБОУ ИВО МГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Теория перевода» входит в блок 1 Б1, в вариативную часть Б1.В.ОД.4.3 модуль «Теория перевода». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматические аспекты перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- грамматические и стилистические аспекты перевода.

**уметь:**

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

**быть способным:**



- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- организовывать профессиональную деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;
- качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.п.н. Казиахмедова С.Х.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практический курс перевода» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.4.4) блока 1 (Б1) и связана с такими учебными дисциплинами как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод художественного текста» и «Практика устного перевода первого иностранного языка» «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика». Дисциплина читается на 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями: ОК-7 ОПК-6, ПК-7-12,14

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение этикой устного перевода (ПК-14).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;
- общие представления о ситуации перевода;

**владеть:**

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;
- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка (турецкого), так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;
- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский; и с русского языка на турецкий.

**быть способным:**

- понимать и адекватно воспринимать аутентичные тексты ИЯ различных жанров;
- использовать методы и принципы построения текста перевода;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных текстов по всем видам профессионального перевода;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** К.ф.н, доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практический курс перевода» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.4.4) блока 1 (Б1) и связана с такими учебными дисциплинами как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод художественного текста» и «Практика устного перевода первого иностранного языка» «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика». Дисциплина читается на 2 и 3 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение этикой устного перевода (ПК-14).

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

### **уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

### **владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приемами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практический курс перевода» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В.ОД.4.5) блока 1 (Б1). и связана с такими учебными дисциплинами как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод художественного текста» и «Практика устного перевода второго иностранного языка» «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение этикой устного перевода (ПК-14).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,

Заведующего кафедрой романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Практический курс перевода» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В.ОД.4.5) блока 1 (Б1). «Практический курс перевода второго иностранного языка» представляет собой дисциплину вариативной части цикла профессиональных дисциплин (Б3). Он связан с такими учебными дисциплинами как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод художественного текста» и «Практика устного перевода второго иностранного языка» «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика». Дисциплина читается на 2, 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,



синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владение этикой устного перевода (ПК-14).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков М.П. Фомичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода»)**

**«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод художественного текста» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.4.6) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;
- использовать методы построения художественного текста;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода»)**

**«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод художественного текста» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.4.6) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

## Учебная программа по дисциплине

### блока 1

(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода»)

### «ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (второй иностранный (английский) язык)

направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

#### **2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.4.7) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом. Трудоемкость – 4 зачетные единицы.

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
модуль «Теория перевода», дисциплины профиля)**

**«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части вуза (Б1.В.ОД.4.7) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом. Трудоемкость – 4 зачетные единицы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);



- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков М.П. Фомичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть)  
«ИСТОРИЯ ЯЗЫКА»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в изучаемом языке, норм современного языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития изучаемого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «История языка» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору вуза (Б1.В.ОД.5). Курс основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс 1 иностранного языка, основы языкознания. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию тюркских языков;
- периодизацию турецкого языка;
- основные понятия истории турецкого языка;
- специфические особенности языковых средств турецкого языка.

**уметь:**

- охарактеризовать наиболее значительные изменения, происходившие на разных языковых уровнях в разные периоды его развития;
- применять полученные теоретические знания на практике;
- на основе полученных знаний самостоятельно проследить источники заимствований.

**быть способным:**

- использовать подходящие стратегии при интерпретации и анализе текстов различных

периодов турецкого языка (компетенция дискурса).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. М.Г. Букулова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ИСТОРИЯ ЯЗЫКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными этапами развития английского языка как исторического процесса, дать краткую характеристику особенностей английского языка в системе индоевропейских языков и в системе германской языковой группы в исторической перспективе, определить основные закономерности развития языка, как динамического явления, имеющего свою предысторию и характеризующегося специфическими чертами, во многом определившим его развитие.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «История языка» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору вуза (Б1.В.ОД.5). Курс основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс 1 иностранного языка, основы языкознания. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- периодизацию истории английского языка;
- важнейшие письменные памятники древнего, среднего и ранненовоанглийского периодов;
- основные закономерности развития английского языка в области грамматики;
- основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы английского языка;
- основные источники пополнения словарного состава английского языка;

**уметь:**

- прослеживать изменения основных языковых явлений от древнеанглийского периода до современности;

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе овладения английским языком;

**быть способным:**

- владеть навыками чтения (со словарем) и анализа текстов древне-, средне- и новоанглийских периодов.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков, к.п.н. Е.А. Насонова, к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков \_\_\_\_\_ С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«СТИЛИСТИКА»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете стилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина относится к профессиональному циклу, вариативной части (Б1.В.ОД.6) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности и опирается на практические знания изучаемого иностранного языка студентов, достигнутые к 4 курсу обучения, а также на теоретические курсы, в первую очередь «Введение в языкознание», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Основы теории иностранного языка» и «Практика устной и письменной речи». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные положения теории стилистики турецкого языка;

- стилистическую систему современного турецкого языка на всех его уровнях (фонетическом, лексико-фразеологическом, морфологическом, синтаксическом);
- основные понятия, связанные с лингвистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы классификации словарного состава.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- различать тексты, относящиеся к различным функциональным стилям;
- анализировать проявления каждого функционального стиля на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях;
- распознавать в текстах стилистически маркированные элементы и выявлять используемые стилистические средства на всех уровнях структуры языка;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения).

**владеть:**

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«СТИЛИСТИКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с важнейшими направлениями современных стилистических исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, сформировать представление о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, а также дать студентам углубленное представление о нормах употребления языковых средств в различных функционально-направленных разновидностях речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору вуза (Б1.В.ОД.6) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности и опирается на практические знания изучаемого иностранного языка студентов, достигнутые к 4 курсу обучения, а также на теоретические курсы, в первую очередь «Введение в языкознание», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Основы теории иностранного языка» и «Практика устной и письменной речи». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия;
- значение стиля речи в реальном общении людей, понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации;
- о наборе лексических, грамматических, фонетических языковых средств, обеспечивающих определенный эффект, производимый высказыванием;
- о различных типах текста (функциональных стилях) и их основных характеристиках.

**уметь:**

- обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной функциональной принадлежности;
- находить в текстах стилистические и экспрессивные средства, научиться объяснять причины их использования автором;
- пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста.

**обладать навыками:**

- определения стилевой принадлежности текста;
- определения стилистических приемов;
- стилистического анализа текста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть)  
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» Б1.В.ОД.7 входит в модуль «Теория перевода» и является дисциплиной профиля «Перевод и переводоведение», является дисциплиной по выбору вуза. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональные разновидности;

- изменения в корпусе английского языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя английского языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава английского языка;
- словообразовательную систему английского языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного английского языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном английском языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей английского языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного английского языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.

**уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного английского языкознания

**владеть:**

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.п.н. Казиахмедова С.Х

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)  
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
(немецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе обеспечения подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, соответственно, необходимости научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (немецкого) и применять их на практике.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» Б1.В.ОД.7 входит в модуль «Теория перевода» и является дисциплиной профиля «Перевод и переводоведение», является дисциплиной по выбору вуза. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональные разновидности;

- изменения в корпусе немецкого языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя немецкого языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава немецкого языка;
- словообразовательную систему немецкого языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного немецкого языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном немецком языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного немецкого языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.

**уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного немецкого языкознания

**владеть:**

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. И.А. Киреева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В.ОД.8) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод официально-делового текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** К.ф.н., доцент кафедры турецкого языка Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,)»  
«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В.ОД.8) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод официально-делового текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В.ОД.9) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.ф.н Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть)  
«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и официальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В.ОД.9) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков В.С. Джабраилова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующего кафедрой романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод официально-делового текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С., Доц. кафедры романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обучение специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод официально-делового текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
  - понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
  - сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков М.П. Фомичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и официальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору вуза (Б1.В) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-

11);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков В.С. Джабраилова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,

Заведующего кафедрой романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору вуза)**

**«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части (Б1.В) блока 1 (Б1) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

**уметь:**

- анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

**быть способным:**

- работать с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. И.А. Киреева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лингвостилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.6) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста;

- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать форму исходного текста;

**владеть:**

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста (на английском языке).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.6) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные приемы интерпретации художественного текста;

**уметь:**

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;
- учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе;
- как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте;

- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание;
- анализировать художественное произведение как факт идиостиля автора;
- распознавать стилистические ошибки среди прочих;
- проводить комплексный анализ художественного текста;

**владеть:**

- методикой комплексного анализа художественного текста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков  
С.Х.

Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста (на английском языке).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.6) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные приемы интерпретации художественного текста;

**уметь:**

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;

- учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе;
  - как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте;
  - выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание;
  - анализировать художественное произведение как факт идиостилия автора;
  - распознавать стилистические ошибки среди прочих;
  - проводить комплексный анализ художественного текста;
- владеть:**
- методикой комплексного анализа художественного текста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры английского языка, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у обучающихся профессиональных компетенций на основе умения проводить лингвостилистический анализ художественного текста на немецком языке.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.6) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные приемы интерпретации художественного текста;

**уметь:**

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;
- учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе;

- как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте;
  - выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание;
  - анализировать художественное произведение как факт индивидуальности автора;
  - распознавать стилистические ошибки среди прочих;
  - проводить комплексный анализ художественного текста;
- владеть:**
- методикой комплексного анализа художественного текста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. И.А. Киреева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе овладения студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования источников на иностранном языке.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.7) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи (1ИЯ)», «Практический курс перевода 1ИЯ». В последующем способствует оптимизации освоения дисциплины «Практика устного перевода 1ИЯ». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**быть способным:**

- использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. М.Г. Букулова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе овладения студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования источников на иностранном языке.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.7) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи (ИИЯ)», «Практический курс перевода ИИЯ». В последующем способствует оптимизации освоения дисциплины «Практика устного перевода ИИЯ». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основы составления вторичного документа (реферата/аннотации) на английском языке;

**уметь:**

- осуществлять процесс мыслительной переработки и письменного/ устного изложения читаемого текста на английском языке разных функциональных стилей;

**владеть:**

- умениями и навыками составления реферата и аннотации на английском языке.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе овладения студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования источников на иностранном языке.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Основы реферирования и аннотирования (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.7) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи (2ИЯ)», «Практический курс перевода 2ИЯ». В последующем способствует оптимизации освоения дисциплины «Практика устного перевода 2ИЯ». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основы составления вторичного документа (реферата/аннотации) на английском языке;

**уметь:**

- осуществлять процесс мыслительной переработки и письменного/ устного изложения читаемого текста на английском языке разных функциональных стилей;

**владеть:**

- умениями и навыками составления реферата и аннотации на английском языке.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций на основе овладения студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования источников на иностранном языке.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Основы реферирования и аннотирования (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.7) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи (2ИЯ)», «Практический курс перевода 2ИЯ». В последующем способствует оптимизации освоения дисциплины «Практика устного перевода 2ИЯ». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основы составления вторичного документа (реферата/аннотации) на немецком языке;

**уметь:**

- осуществлять процесс мыслительной переработки и письменного/ устного изложения читаемого текста на немецком языке разных функциональных стилей;

**владеть:**

- умениями и навыками составления реферата и аннотации на немецком языке.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. И.А. Киреева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.8) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика первого иностранного языка, практическая фонетика, практика устной и письменной речи, практический курс перевода. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные

языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- владение этикой устного перевода (ПК-14);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;

- порядка 1000 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**быть способным:**

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.ф.н Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.8) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика первого иностранного языка, практическая фонетика, практика устной и письменной речи, практический курс перевода. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 1000 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**быть способным:**

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков Казиахмедова С.Х

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.8) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика второго иностранного языка, практическая фонетика, практика устной и письменной речи, практический курс перевода. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 1000 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**быть способным:**

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.8) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика второго иностранного языка, практическая фонетика, практика устной и письменной речи, практический курс перевода. Дисциплина читается на 2 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- свои права и обязанности как гражданина своей страны;
- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 1000 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**быть способным:**

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ

Лейхтлинг О.С., Переработана ст. препод. кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
Фомичевой М.П.

Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)  
«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзачно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.9) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка к.ф.н Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами газетно-публицистического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.9) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков В.С. Джабраилова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** знакомство студентов с существующими возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы машинного перевода» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.9) и опирается на дисциплины как «Практический курс перевода» и «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике». Дисциплина читается на 3 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основные принципы работы систем машинного перевода;
- основные принципы составления и применения специализированных словарей;
- основные принципы работы программ Translation Memory.

**уметь:**

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- эффективно использовать современные технические средства для решения профессиональных проблем;

– работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

**владеть:**

– навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** преподаватель кафедры романо-германских языков Н.Н. Оруджев

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами газетно-публицистического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.10) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми

единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков В.С. Джабраилова, Доц. кафедры романо-германских языков С.Х. Казиахмедова

Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» входит в модуль «Теория перевода» вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.10) и взаимодействует со следующими дисциплинами модуля: перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, практический курс перевода, практика устного перевода. Дисциплина опирается на курс «Общая теория перевода» и на смежные дисциплины: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его



функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

**уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков М.П. Фомичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА»  
(турецкий язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах и сформировать навыки написания текстов.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы написания текста» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.10) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс иностранного языка, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, практическая грамматика и т.д. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с

листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

**владеть:**

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.ф.н. Букулова М.Г.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА»  
(английский язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах и сформировать навыки написания текстов.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы написания текста» относится к профессиональному циклу, вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.10) и основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс иностранного языка, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, практическая грамматика и т.д. Дисциплина читается на 4 курсе и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с

листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

**владеть:**

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. С.Х. Казиахмедова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)**

**«ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода; изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода; дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Учебная дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.11) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста» «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

**уметь:**

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

**ознакомиться:**

- с механизмами создания текста на турецком языке;
- с общими принципами предпереводческого анализа текста, логикой их следования и взаимосвязи;
- с видами устного перевода, спецификой и этапами устного перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.

**быть способным:**

- вести оперативный (без немотивированных пауз и задержек) односторонний и двусторонний перевод на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- вести оперативный односторонний и двусторонний перевод на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. М.Г. Букулова  
ФГБОУ ИВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.



**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Учебная дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.11) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста» «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ

также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору студента)  
«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (турецкий) язык)  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков последовательного и синхронного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы синхронного и последовательного перевода (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.ДВ.11) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- необходимые переводческие соответствия;

**уметь:**

- осуществлять последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;

- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;

- оперативно выбирать и использовать в последовательном и синхронном переводе необходимые переводческие соответствия;

**иметь представление:**

- об этике последовательного и устного перевода;

- о современном состоянии науки о последовательном и синхронном переводе.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры турецкого языка, к.филол.н. М.Г. Букулова

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой турецкого языка

Гениш Э.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)  
«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»  
(первый иностранный (английский) язык)  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** приобретение студентами теоретических знаний и практических умений осуществления устного перевода (последовательного и устного) с английского языка на русский и с русского языка на английский.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы синхронного и последовательного перевода (первый иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.11) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- определение терминов «последовательный перевод» и «синхронный перевод», их отличия от других видов переводов;
- историю исследований синхронного и последовательного переводов;
- теоретические источники модели и объекта исследования последовательного и синхронного перевода;
- сущность вероятностно-прогностической модели, используемой в устном переводе;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы осуществления устного перевода (последовательного, синхронного);
- грамматические и стилистические аспекты устного перевода;

**уметь:**

- отличать последовательный и синхронный перевод от других видов перевода;
- использовать знание сочетаемости слов, грамматического и семантического согласования в качестве основы для вероятностного прогнозирования;
- использовать знания вероятностно-прогностической модели перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;

**иметь представление:**

- о различных формах межкультурного взаимодействия;
- о способах организации профессиональной деятельности в области устного (последовательного и синхронного) перевода;
- о способах и средствах оценки результатов устного перевода

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В., Доц. кафедры романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Учебная дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.12) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);



- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общественно-политического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ

также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** Доц. кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С., Доц. кафедры романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой романо-германский языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Учебная дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.12) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общественно-политического, общеюридического, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ

также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** ст. преподаватель кафедры романо-германских языков М.П. Фомичева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (английский) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** приобретение студентами теоретических знаний и практических умений осуществления устного перевода (последовательного и устного) с английского языка на русский и с русского языка на английский.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы синхронного и последовательного перевода (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору(Б1.В.ДВ.12) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста» «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- определение терминов «последовательный перевод» и «синхронный перевод», их отличия от других видов переводов;
- историю исследований синхронного и последовательного переводов;
- теоретические источники модели и объекта исследования последовательного и синхронного перевода;
- сущность вероятностно-прогностической модели, используемой в устном переводе;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы осуществления устного перевода (последовательного, синхронного);
- грамматические и стилистические аспекты устного перевода;

**уметь:**

- отличать последовательный и синхронный перевод от других видов перевода;
- использовать знание сочетаемости слов, грамматического и семантического согласования в качестве основы для вероятностного прогнозирования;
- использовать знания вероятностно-прогностической модели перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;

**иметь представление:**

- о различных формах межкультурного взаимодействия;
- о способах организации профессиональной деятельности в области устного (последовательного и синхронного) перевода;
- о способах и средствах оценки результатов устного перевода

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** к. п. н., доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа по дисциплине  
блока 1  
(профиль «Перевод и переводоведение», вариативная часть,  
дисциплины по выбору)**

**«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** приобретение студентами теоретических знаний и практических умений осуществления устного перевода (последовательного и устного) с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Основы синхронного и последовательного перевода (второй иностранный язык)» относится к профессиональному циклу, профилю «Перевод и переводоведение», вариативной части, к дисциплинам по выбору(Б1.ВДВ.12) и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод газетно-публицистического текста» «Перевод официально-делового текста», «Язык делового общения». Дисциплина читается на 3 и 4 курсах и заканчивается экзаменом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);



- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- определение терминов «последовательный перевод» и «синхронный перевод», их отличия от других видов переводов;
- историю исследований синхронного и последовательного переводов;
- теоретические источники модели и объекта исследования последовательного и синхронного перевода;
- сущность вероятностно-прогностической модели, используемой в устном переводе;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы осуществления устного перевода (последовательного, синхронного);
- грамматические и стилистические аспекты устного перевода;

**уметь:**

- отличать последовательный и синхронный перевод от других видов перевода;
- использовать знание сочетаемости слов, грамматического и семантического согласования в качестве основы для вероятностного прогнозирования;
- использовать знания вероятностно-прогностической модели перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;

**иметь представление:**

- о различных формах межкультурного взаимодействия;
- о способах организации профессиональной деятельности в области устного (последовательного и синхронного) перевода;
- о способах и средствах оценки результатов устного перевода

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н. И.А. Киреева

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
романо-германских языков

Казиахмедова С.Х.

**Учебная программа  
по факультативной дисциплине**

**«ЛОГИКА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование логической культуры студента, ознакомить студентов с логическими формами мышления, законами мышления, принципами построения письменных текстов и устных сообщений, правилами письменного и устного общения.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам и читается в 1 семестре и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;
- основные виды понятий, суждений, рассуждений;
- основные факты истории логики.

**уметь:**

- анализировать свои и чужие рассуждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями,
- применять законы и принципы логики последние в решении повседневных и научных проблем.

**владеть:**

- критериями оценки качества логических операций
- навыками логически корректного мышления
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры истории и философии Е.А. Воронцов

ФГБОУ ИВО МГТЭУ,  
Заведующий кафедрой истории и философии

Воронцов Е.А.

**Учебная программа  
по факультативной дисциплине**

**«РИТОРИКА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** освоение основ ораторского искусства и дискуссионно-полемиического мастерства, формировании навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам и читается в 2 семестре и заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- нормы русского литературного языка;

- культуру общения, способы обобщения в речи;

- основы речевой профессиональной культуры, основные понятия и категории риторической мысли;

- правила и нормы общения;

- требования к речевому поведению в различных коммуникативных ситуациях;

- требования, предъявляемые к созданию текста с учетом ситуации общения;

- нормы речевого поведения;

- особенности коммуникативно-речевых ситуаций, характерных для профессионального общения;

- приемы анализа речевого поведения; приемы их создания;

**уметь:**

- осуществлять речевое взаимодействие с партнерами по общению, преодолевать

коммуникативные барьеры;

- адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения;
- ориентироваться в ситуации общения;
- анализировать и оценивать характер общения и созданные в процессе общения тексты;
- формулировать и реализовывать коммуникативные намерения;
- анализировать и создавать профессионально значимые типы высказываний;
- адекватно оценивать свои коммуникативные успехи и неудачи;

**быть способным:**

- к постановке цели коммуникации, выбору эффективных риторических методов и приемов для достижения поставленной цели;
- к выполнению правил речевого поведения, составляющими суть профессионального общения;
- грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять тексты;
- к организации публичной речи, предъявлению аргументации, ведению дискуссии.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики: к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы, Кузьмичева Н.В.**

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
русского языка и литературы

Кузьмичева Н.В.

**Учебная программа  
по факультативной дисциплине**

**«ПЕДАГОГИКА»**

**направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) – Бакалавр  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** усвоение студентами основ общей педагогики, дидактики и теории воспитания, а практической – формирование общепедагогических умений.

**2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:**

Дисциплина «Педагогика» относится к факультативным дисциплинам и читается на 4 семестре 2 курса, заканчивается зачетом.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- движущие силы и закономерности процессов развития, воспитания, обучения, роль и место наследственности, среды и целенаправленного воздействия в этих процессах;
- как применить психолого-педагогические знания для повышения эффективности взаимодействия с другими;
- основы дидактики и теории воспитания;
- современную методологию и методику учебно-образовательного взаимодействия;
- причинно-следственные связи в формировании и развитии личности человека, сущность внутренней субъективной психической реальности, которая, наряду с объективной реальностью, определяет поведение человека;
- особенности потребностно-мотивационной сферы личности;

**уметь:**

- творчески самореализовываться на основе адекватной самооценки;
- принимать решения, делать выбор, на основе осознанного, осмысленного отбора информации в соответствии с личностно и социально значимыми целями и ценностями;
- обеспечить индивидуальный подход к слушателям на основе психолого-педагогических знаний;

**быть способным:**

- формировать, развивать и поддерживать партнерские, доверительные отношения в деловой и межличностной практике взаимодействия;
- проявлять себя субъектом деятельности и взаимодействия, ответственным за себя, других и процесс деятельности;

- применять современную методологию и методику учебно-образовательного взаимодействия.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.**

**5. Разработчики:** доцент кафедры педагогики и психологии Руденко И. Л.

ФГБОУ ИВО МГГЭУ,  
Заведующий кафедрой  
педагогики и психологии

Руденко И. Л.